Coordinatie bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e April 1951 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot aanvulling van het koninklijk besluit van 23 October 1894 houdende algemene verordening betreffende de fabrieken, de bergplaatsen, de verkoop, het vervoer, de bewaring en het gebruik van de ontplofbare stoffen", heeft ter zitting van 26 April 1951 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 16 avril 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "complétant l'arrêté royal du 29 octobre 1894 portant règlement général sur les fabriques, les dépôts, le débit, le transport, la détention et l'emploi des produits explosifs", a donné en sa séance du 26 avril 1951 l'avis suivant:

In de Franse tekst van artikel 1 van het ontwerp, dat een artikel 167 ter in het koninklijk besluit van 29 October 1894 invoegt, zijn de woorden "En outre ceux d'entre eux", waarmede het tweede lid begint, dubbelzinnig en zouden zij moeten wegvallen zo men de leden van de examencommissie bedoelt die niet tot het Rijkspersoneel behoren, wat uit het eerste lid van dit artikel blijkt. In dit geval stelle men de Franse tekst van dat lid als volgt :

" En outre, ils obtiennent, sur demande, le remboursement des frais de déplacement qu'ils ont effectivement exposés, si leur résidence est éloignée de plus de 15 kilomètres de la localité où l'examen est organisé ...".

Om de Nederlandse en de Franse tekst van hetzelfde artikel 167 ter in overeenstemming te brengen, zou de Nederlandse tekst moeten worden herzien indien, zoals de gemachtigde ambtenaar dit heeft laten verstaan, de bedoeling van de Regering in de Franse tekst juist is weergegeven.

De Nederlandse tekst zou dus als volgt moeten luiden:

" Artikel 167 ter. De leden van de in artikel 167 bis bedoelde examencommissie, die niet tot het Rijkspersoneel behoren ..." en verder :

" Bovendien bekomen zij op hun aanvraag de terugbetaling van de reiskosten die zij werkelijk hebben gedragen, zo hun verblijfplaats op meer dan 15 kilometer is gelegen van de plaats waar het examen wordt ingericht ...".

.../...

Onderstaande tekst houdt met die opmerkingen rekening. Bovendien behelst hij enkele voorstellen tot vormwijzigingen die geen commentaar behoeven :

Koninklijk besluit tot aanvulling van het koninklijk besluit van 29 October 1894 houdende algemene verordening betreffende de fabrieken, de bergplaatsen, de verkoop, het vervoer, de bewaring en het gebruik van de ontplofbare stoffen.

BOUDEWIJN, Koninklijke Prins,
die de grondwettelijke macht
van de Koning uitoefent,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 15 October 1881 op de magazijnen, de kleinhandel en het vervoer van buskruit, van dynamiet en van alle andere ontplofbare stoffen;

Gelet op de wet van 22 Mei 1886 houdende herziening der wet van 15 October 1881 op de ontplofbare stoffen;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 October 1894 houdende algemene verordening betreffende de fabrieken, de bergplaatsen, de verkoop, het vervoer, de bewaring en het gebruik van de ontplofbare stoffen, namelijk op artikel 167, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 31 Juli 1906;

.../...

Gelet op het akkoord van de Eerste-Minister, gegeven 21 October 1950;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.-

Het koninklijk besluit van 29 October 1894 wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

" Artikel 167 bis.- De Minister van Economische Zaken en Middenstand kan examens inrichten met het oog op het uitreiken van de bekwaamheidsbrevetten, bedoeld in het eerste lid van artikel 167. Hij stelt het programma van die examens en de samenstelling van de examencommissie vast.

Artikel 167 ter.- De leden van de in artikel 167 bis bedoelde examencommissie, die niet tot het Rijkspersoneel behoren, ontvangen driehonderd frank presentiegeld per zittingsdag.

Bovendien bekomen zij op hun aanvraag de terugbetaling van de reiskosten die zij werkelijk hebben gedragen, zo hun verblijfplaats op meer dan 15 kilometer is gelegen van de plaats waar het examen wordt ingericht. Het bedrag van die kosten is echter beperkt tot de prijs van een biljet 2e klasse voor de reizen per spoor of 1ste klasse voor de reizen per buurttram, met inachtneming van de gebeurlijke verminderingen die de belanghebbenden mochten genieten.".

.../...

Artikel 2.-

Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , .

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Economische Zaken en Middenstand,

De Minister van Financiën,

A l'article 1er du projet, insérant un article 167 ter dans l'arrêté royal du 29 octobre 1894, les mots "En outre ceux d'entre eux", par lesquels débute le deuxième alinéa, sont ambigus et devraient être omis si l'on vise les membres du jury non fonctionnaires de l'Etat, ce qui paraît résulter de l'alinéa premier de l'article. Dans ce cas, il conviendrait de rédiger l'alinéa comme suit :

" En outre, ils obtiennent, sur demande, le remboursement des frais de déplacement qu'ils ont effectivement exposés, si leur résidence est éloignée de plus de 15 kilomètres de la localité où l'examen est organisé...".

Pour assurer la concordance entre les textes français et néerlandais du même article 167 ter, il importerait de revoir le texte néerlandais si, comme l'a donné à entendre le fonctionnaire délégué, l'intention du Gouvernement est correctement exprimée par le texte français.

Le texte néerlandais devrait être libellé comme suit :

" Artikel 167 ter.- De leden van de in artikel 167 bis bedoelde examencommissie,die niet tot het Rijkspersoneel behoren ... "

et plus loin :

" Bovendien bekomen zij op hun aanvraag de terugbetaling van de reiskosten die zij werkelijk hebben gedragen, zo hun verblijfplaats op meer dan 15 kilometer is gelegen van de plaats waar het examen wordt ingericht...".

.../...

Le texte ci-après tient compte de ces observations. Il comporte, en outre, quelques suggestions de modifications de pure forme qui ne nécessitent aucun commentaire :

Arrêté royal complétant l'arrêté royal du 29 octobre 1894 portant règlement général sur les fabriques, les dépôts, le débit, le transport, la détention et l'emploi des produits explosifs.

BAUDOUIN, Prince Royal, exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 15 octobre 1881 sur les dépôts, débit et transport de la poudre à tirer, de la dynamite et de toutes autres substances explosives;

Vu la loi du 22 mai 1886 portant révision de la loi du 15 octobre 1881 sur les matières explosibles;

Vu l'arrêté royal du 29 octobre 1894 portant règlement général sur les fabriques, les dépôts, le débit, le transport, la détention et l'emploi des produits explosifs, notamment l'article 167, modifié par l'arrêté royal du 31 juillet 1906;

Vu l'accord du Premier Ministre, donné le 21 octobre 1950;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes,

.../...

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

L'arrêté royal du 29 octobre 1894 est complété par les dispositions suivantes :

" Article 167 bis.- Le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes peut organiser des examens en vue de la délivrance des brevets de capacité visés au premier alinéa de l'article 167. Il détermine le programme de ces examens et la composition du jury.

Article 167 ter.- Les membres du jury prévu à l'article 167 bis et qui ne sont pas agents de l'Etat, bénéficient d'un jeton de présence de trois cents francs par jour de séance.

En outre, ils obtiennent, sur demande, le remboursement des frais de déplacement qu'ils ont effectivement exposés, si leur résidence est éloignée de plus de 15 kilomètres de la localité où l'examen est organisé. Le montant de ces frais est toutefois limité au prix du billet de 2e classe pour les parcours en chemin de fer ou de 1ère classe pour les parcours en chemin de fer vicinal, compte tenu des réductions éventuelles dont les intéressés pourraient bénéficier.".

Article 2.-

Notre Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE PRINCE ROYAL:
Le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes,
Le Ministre des Finances,

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	D. DECLEIRE, J. COYETTE,	raadsheren van State conseillers d'Etat	
	L. FREDERICQ, J. MERTENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Economische Zaken en Middenstand.

expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De 1951.

Le 1951.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.